

**SE LACAL
MONAMICTIA**

SE LACAL MONAMICTIA

POR

ZENAIDO AQUINO CH.

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973**

Este cuento habla sobre las costumbres que existen al casarse entre los que hablan mexicano en el estado de Michoacán. La historia sigue paso por paso todo lo que el novio debe hacer para que reciba al fin a su novia.

SE LACAL MONAMICTIA

Annimitzlaquetzilis quinami laj-
lanilo se sihual capa nichanti.

Quinami ca umpic cuando unca ien
fiesta, arrimarulo miac gente, peor
cuando unca danza, mijtotilisli, o
castillo, cuaquinon panulo de pa pani
miac piltones. Umpa pan danza sequin
piltones ya yalo tesilo, quipayanaio
nixtamali pa quichihuasqui atole pa
cunisqui in danzas. Cuaquinon umpa
unca miac tiempo pa quinotzas se pil-
tonde. Se moarrimarúa pa quidescoge-
rus hual cuali quixtoca, huan tambiéñ
cuando cuihuitzquililo se, ya in pil-
tonde tambiéñ moarrimarúa mas cer-

quita capa unca in muchacho. Quipial-tia, quilia:

— Tuinon ɿquinami tiunca ca mo-chicahualisli?

Quinami in muchacho pinajtia, huan in piltonde tambien, umpsa mocahualo se ratito quipensarujticate pa iaquetzasqui, o len yalo iaquetzalo. Huan umpsa ya quilia in muchacho in piltonde len lo que pampa yahui huan ɿquinanquia:

— Amo nicmati len nimitzilis,
— quijtuc in piltonde —, timoita-squi cuando nias pa atenco, cuaquinon nimitzilis "Sí".

Huan ocse tonali ya in muchacho ya mohuicac pa atenco pa quimatisquiaya da ya quilisquiaya "Sí", pero ɿquinami ya mocahuajque pampa yahuilo-

aya moitalo, ya in piltonde quilic
"Sí" in muchacho, huan in muchacho
quilic in piltonde:

— ¿Amo tichcuajcuamantica?

Quijtuc in piltonde:

— Amo nimitzcuajcuamana.

Quijtuc in muchacho:

— Quinami timocahualo, ya nía
nimitzlajlanía pa muchan, ca motaj-
tzin.

Quijtuc in piltonde:

— Amo nicmati. Ma nicpensaru.

Quijtuc in muchacho:

— Huan ¿pa quiman nihuá nic-
mati?

— De nican se mes, cuaquinon
nimitzilis pa quiman tihuás tichlaj-
lanis pa nuchan ca notajtzin.

Moilije:

— Cuaquinon timoitasqui de nican
se mes.

— Cuaquinon hualas nota jtzin
laquetzas ca motajtzin.

— Andale, pues, ma huala.

Ya cuando cabalaruc se mes, ya
uyac quitac in muchacho in piltonde,
ya ajsic, quipialtic, quilic:

— Nito, ¿quinami tiunca ca mo-
chicahualisli?

Huan quinanquilic:

— San cuali momati quinequi to-
Dios.

Huan in piltonde momajtitataya,
quinami cataloaya pa atenco, quinmacaj-
siloaya oc sequin atencoleras, a poco
quinmitalosquiaya, pero amo hualaya
ni se atencolera. Ya laquetzaje ca
inovio in piltzin. Cuaquinon ya qui-
lic:



— Xia xiajsi pa nuchan ca no-
tajtzin, huan también ma huala motaj-
tzin, ma momaca cuenta len tialo ti-
moililo tehual huan nehual.

Huan quinami in novio ya moma-
cac cuenta mochi hual quilic in novia,
ya mochicahuac de in novia in novio.
In novio ya uyac pactiac, agusto
pampa ya quilije "Sí". Ya cuando aj-
sic pa ichan in novio, umpa cataya

itajtzin de in novio, quilic:

— Tata, ya nihualac.

Huan quinanquilic:

— Noxó1, ¿capic tinejnemiaya?

— Tata, nehual niquistinemiaya
se piltonde pa atenco.

Huan quinanquilic:

— ¿Amo tiuuijtus mitzmacasi len
tixcalazo in atencoleras?

Huan quinanquilic ixolul, quilic:

— Tata, amo nichmulaje, huan a-
mo xicpía pendiente. Lo que nicnequi-
aya nimitzili pa tías tixlajlanilis
pa ichan ca itajtzin.

Huan quinanquilic itajtzin:

— Huan ¿quiman anmocahuac de
nías nilajlanis in piltonde?

Huan quinanquilic ixolul:

— Tata, ya pa'mosta.

Huan quilic itajtzin:

— Cuaquinon tiasi ticuitasi itajtzin in piltonde.

Ya oc se tonali ya quilic ixolu1, quilic:

— Noxó1, ya ma tiacan tilajlanican, pues, in piltonde hual tiquij-túa pa nías nimitzlajlanilis pa ichan capa chanti, tehual precisamente ticmati.

— Xicuica mocarabina pa a verda tiquitasi len masal pa ojli pa ticuiquilisqui nonovia, huan también pa itajtzin cuicuas nacal huan también inantzin huan pa icnían. Tata, ya ma tiacan, pues....!

— ¡A! huan amo niquijnamiquia, ma ticuicacan míac tomin pa tijcujtiasi se litro de alcohol huan ome



paquetitos de café huan ome cajetillas
de cigarros, in alcohol huan in cafe
pa ticmacas itajtzin se al totonquito
pa camo quitas sehua, huan inantzin
también, huan in cigarros pa lachi-
chinasi itajtzin huan inantzin.

Lajlanic in novio:

— Huan, Tata, nonovia, ¿len ti-
alo ticmacalo?

Quinanquilic itajtzin in novio,
quilic:

— Ma tijcuhuacan se ome dulces
huan se ome galletas pa monovia qui-
cuas pa camo cajsis cochilisli.

Huan quilajlanic in novio itaj-
tzin, quilic:

— ¿Huan nehual, Tata?

— Tehual, noxól, ximohuiouilli a-
parte oc se botellita de alcohol pa ti-
cunis, pero san xictantearujtía pa camo
tanto tilahuanas.

Moilije:



— Hora sí, ya ma tiakan tilajla-nican in piltonde.

Ya uyaje pa ojli, amo quitaje len masal, san puro se chachalaca. Quimictije, in san hual quihualiquiliijque intata. Ya ajsijque capa ichan de in novia. Ya lapialtije muxtin, huan itajtzin in novia quinrecibiruc ca miac paquilixi, huan quinmilic:

— Ximosehuican pa calijtic.

Huan quijtuc itajtzin in novio quilic itajtzin in novia:

— Nican nicualica o ticualicalo se chachalaca pa anquicuas laposunili o lahuatzali, uinami anquinequis am-huanten.

Quinmilic itajtzin in novia:

— Pero ximosehuican pues pa calijtic, pa tilacuetzasqui se cuento.

Huan quinanguilic itajtzin de in
novio:

— Xiquita, nolasojli señor, ne-
hual nican nihualaya nilaquetza ca mo-
lasojli persona quinami tiunca ca mo-
chicahualisli.

Huan quinanguilic itajtzin in novia:
— San cuали nomati quinequi Todios.

Huan quinanguilic itajtzin in no-
vio:

— Bendito sea Dios. Nehual se-
guramente nictocatihuala mopaso o mo-
sombra capa tiunca huan seguramente
yes nichtilanía nomuachito nican, nican
capa mosombra. San nihualaya pan se
permiso pa noxolul huan moxolul tij-
caquilosquiaya quinami yalo monotzalo.
Noxolul quipilia gusto ca moxolul. Por
eso, pa in tihualalo tehuanten.

Huan quinanguilic itajtzin de in novia:

— Ni modo, nocni señor, ¿len ticchihuasi da noxolul huan moxolul mopililo gusto? Ni modo len ticchihuasi. Sí, nican unca lugar, ma huala moxolul, huan nehuatl nicnotzas noxolul pa molaquetzilisqui.

Quijtuc itajtzin in novia, qui lic ixolul:

— Xihuala, noxolul, nican ticpía se compromiso ca se muchacho.

Huan quilic itajtzin in novio:

— A ver, tehual también, xihuala.

Huan luego moarrimaruje cerquitas, mopialtijque, moilijque:

— Tiunca pampa Dios, toinon, — quijtuc in novio, huan quinanguilic in



in novia:

— Ximosehui.

Quinanquilic in novio:

— Sí tuinon, — huan ja umpa
quiliic —, Nehual nican nihualaya ni-
mijchihuili se pregunta. Da tehual tich-
pilia gusto huan voluntad quinami ne-
hual nimitzpilia ca tehual....

Huan quinami in novia pinajtataya,
amo quilic "Sí" delante de itajtzin,
mejor quilic inovio:

— Horita amo nimitziis "Sí".

Xihuala mosta pa ticmatis da nimitz-nequi.

Ya panuc oc se tonali. Ya uyac
quítac in novia in novio huan quilic:

— Ya nican nihualaya oc se vuelta pa nicmatis in lajtol hual tijca-huaje yalhua.

Huan luego quilic itajtzin de
in novia:

— Da ticpilia gusto in muchacho, ¿leca amo tiquilia "Sí"? O, damo ticpilia gusto, también ¿leca amo tiquilia "No"?

Huan cuinanquilic, quilic:

— Sí, Tata, nicpilia gusto.
Cuajnesi niquilis "Sí".

Huan quinanquilic itajtzin de in
novia:

— Umpa tchual ticmati, ximo-
pensaru cuali.

Ya cuaguinon ya quinanquilic in
novia inovio, quilic:

— ¿Ciento tixnequi, amo tich-
cuajcuamantica?

Huan quinanquilic in novio:

— Nehual amo nihuáč pa nimitz-
cuajcuamanas. Mochi nolajtoi hual ni-
mitzilijtihuala unca cierto.

Huan quinanquilic in novia,
quilic:

— Cuaquinon, sí, nimitznequi
quinami tehual tichnequi. Huan tam-
bién ma huala motajtzin nichlajlani
nican ca notajtzin.

Quinanquilic in novio in novia:

— Cuaquinon, sí, huás ajsis no-



tajtzin, pampa Dios, cuaquinon timoitasqui pa mosta. Ma nía.

Ya cuaquinon, ajsic pa ichan de
in novio, quilic itajtzin, quilic:

— Tata, ya nichilije "Si", huan
también nichilije pampa ya pa tías
tilajlanis novia pa huipla.

Cuaquinon lananquilic itajtzin
de in novio:

— Quita, noxól. Cuaquinon tiasi

tilajianisi monovia. Cuaquinon ma ti-
quinmachiltican mochi moparentes,
huan también tiquinmilijtiasi, o ti-
quinlajlantiasi totolen ya pa tic-
nechicujtinemisi pa tiquinmacasi mo-
chi iparentes de in sihual. Pero
primero, ya ma nía nilajlani. Ya
cuando techmacasi in plazo pa quiman
tiasi ticrecibirusi, cuaquinon ti-
quinnechicusi mochi in totoimes.

Ya oc se tonali ya uyac lajiani
novia itajtzin de in novio. Cuaquinon,
quilije pa mocuepas oc se vuelta de
ome meses. Ya cuando ajsic in plazo
de ome meses, cuaquinon ya uyac oc se
vuelta. Ya cuaquinon quimacaje se pla-
zo pa quiman ya yahuiloaya quirecibi-
rulo in novia, se plazo de ye meses.

Huan cuaquinon in novio ya tequipanu-
aya mas mojmosta pa quijuntarujtias-
quiaya un tomin pa mochi in gasto de
imonamictilisli.

Ya cuando ajsic piazo pa ya yasi
q. recibirusi in novia, cuaquinon ya
uyaje, ya quitaje primero in novia
huan itajtzin huan inantzin de in no-
via da cataioaya cuali. Ya después,
yaje quihuicaje totoien, huan quihue-
caje se latzotzonani pa quinminiatzo-
tzonilis cuando ya quirecibirujtiasi
in novia.

Huan también mochi iparentes de
in iaca. huan de in sihuai también
monechicuje miac parientes, cuaquinon
yec se montón gente huan casi mochi
mijtotiloaya huan también iahuanaloaya.
Ya in tot ien hual quinhuicaloaya ya

quinmacaje in tata de in novia, huan
ya quirecibiruje in novia.

Huan ya cuando ya lamije quireci-
birujque, ya quihua icajcue in novia
pa ichan in novio. Cuaquinon ya yahui-
loaya monamictilo de civil huan de e-
clesiástico.

Huan quinminvitarujque mochi in
tata huan in parentaje de in novia huan
de in novio, huan siempre latzotzonaya
in latzotzonani mochi in layuhua. Huan
mochi lahuana loaya huan mijtotiloaya.
Oc se tonali lanesijque iajlasticate
borrachaje.

Ya umpa lami in historia de se
cuando monamictía o mochi quinami mo-
namictilo in gente de ca umpic pa
Michoacán.

Autor: Zenaido Aquino Ch.

Investigador Lingüístico: Guillermo
Sischo H.

Lengua: Nahuatl de Michoacán

Dibujos por miembros del
Instituto Lingüístico
de Verano

Edición de 25 ejemplares

Q9 - 71

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

